

**GALLOSO CAMACHO, M. V. y MARTÍN CAMACHO M. (2021). *Diccionario de onubensismos. Patrimonio lingüístico de Huelva para su conservación y enseñanza*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2021, 1.ª ed., 274 pp., ISBN 978-84-18628-55-9.**

Desde un punto de vista dialectológico, esta obra marcará un antes y un después en los estudios léxicos sobre el español de Andalucía. Es todo un avance en la descripción de las hablas de esta sintopía. Desde el punto de vista de la Lingüística Aplicada, abre y continúa un camino acerca del empleo de los diccionarios como herramientas pedagógicas. En este sentido, aporta un instrumento y metodología de uso para un ámbito donde se precisan innovaciones docentes, especialmente para casos como los que se plantean en contextos de inmigración y para colectivos en situación social desfavorecida. Desde el punto de vista lexicográfico, aporta un diccionario que cumple con todas las exigencias de rigor, minuciosidad y detalle que se requieren, a las que se añaden técnicas novedosas, como la incorporación de imágenes a los textos.

La consideración del dialectalismo como elemento comunicativo no es nueva, pero sí novedosa; la integración real de estas formas dialectales en un diccionario de uso en el aula de ELE es original. Es de destacar que el trabajo evaluado sugiere la posibilidad de ampliación de los métodos y objetos de estudio de investigaciones previas, con lo que contribuye a la mejora de lo ya existente. Además, todo trabajo de investigación debería invitar a la realización y mejora de estudios posteriores y, en este caso, se consigue. Este estudio puede ayudar definitivamente a eliminar prejuicios negativos asociados tradicionalmente a las variedades dialectales. La consideración de estas variedades como muestras de realidades diferentes podría resultar enriquecedora desde el momento en que se integran en una herramienta de uso para el acercamiento a la gramática, la ortografía y la sintaxis del español a los estudiantes andaluces y a los que se acercan al español como lengua extranjera.

No conviene caer en el error de considerar el presente trabajo como de aplicación excesivamente restringida al ámbito de una zona concreta, pues tanto el planteamiento teórico expuesto como la metodología propuesta permiten la replicabilidad del procedimiento en cualquier lugar para conseguir los mismos fines: trabajar por la conservación del patrimonio cultural inmaterial, que es



la lengua; avanzar en la búsqueda de la calidad de la enseñanza y dotar al profesional de ELE de una herramienta de mejora laboral.

La principal originalidad del trabajo es la imbricación de dos aspectos que, hasta el momento, habían sido tratados de manera independiente o no suficientemente relacionados: por un lado, el estudio del léxico dialectal y, por otro, la elaboración de diccionarios adaptados a la enseñanza de lenguas. Hasta el momento, han sido frecuentes los glosarios destinados a mostrar las peculiaridades dialectales de zonas más o menos extensas; del mismo modo, cada vez con más insistencia se desarrollan estudios de corte teórico que defienden la inclusión de este tipo de léxico dialectal como herramienta de apoyo en el aula de enseñanza de lenguas extranjeras. Este material utiliza diferentes tipos de corpus (orales-escritos) que permiten trabajar con la realidad lingüística inmediata para integrarla en un diccionario adaptado a las necesidades de su conservación y enseñanza.

En demasiadas ocasiones, el profesional que se desenvuelve en este contexto pedagógico no posee las herramientas necesarias que acerquen la realidad del entorno a sus clases. Con la elaboración de este diccionario se pone una piedra más en la construcción de una estructura eficaz que permita ese acercamiento necesario. Además de la elaboración de un diccionario muy completo, se consiguen cumplir varios objetivos fundamentales: indagar en la complejidad del concepto de léxico dialectal y cooperar a la configuración y descripción de la modalidad lingüística andaluza de Huelva; recuperar el empleo de diccionarios en las clases de primera y de segundas lenguas y buscar soluciones para la enseñanza de la competencia intercultural.

La investigación se aborda desde un marco metodológico que consta de dos vertientes claramente diferenciadas: por un lado, el planteamiento exploratorio; por otro lado, el carácter aplicado. La metodología empleada ha sido rigurosa y bien adaptada al objeto de los objetivos propuestos, lo que incluye un extenso periodo de documentación y recopilación de obras de carácter dialectológico de la provincia. Asimismo, incluye un estudio empírico que valida la necesidad de aplicación de nuevos instrumentos en el aula. El planteamiento metateórico está basado en la consideración y estudio de diversas disciplinas que van desde lo estrictamente lingüístico hasta lo etnográfico, todo ello en un contexto donde prima lo didáctico. El planteamiento metodológico con el que se construye la parte aplicada de la tesis posibilita la creación de diccionarios dialectales que sirvan para acercar la realidad sociopragmática al entorno de enseñanza de español, tanto materna como lengua extranjera. Gracias a la adecuación del planteamiento

metodológico, en definitiva, se consigue la construcción de un corpus textual y teórico para construir un diccionario adecuadamente presentado.

En la última década, son únicamente dos las obras lexicográficas que recogen las voces regionales: el *Diccionario de madrileñismos* (2011), de Manuel Alvar Ezquerro, que reúne en sus páginas las voces recopiladas en numerosos repertorios –no siempre de carácter lexicográfico, lo que aumenta considerablemente la dificultad–, vocabularios y glosarios de Madrid y el *Diccionario de onubensismos*.

El *Diccionario de onubensismos* reúne en sus páginas las voces recopiladas en el *Léxico Disponible de Huelva* (Prado y Galoso, 2005) y en el *Diccionario de palabras de andar por casa. Huelva y sus pueblos* (Garrido Palacios, 2016).

En sus primeras páginas, en la parte introductoria, se realiza una exposición argumentativa del valor patrimonial que tiene el léxico dialectal en la provincia de Huelva, así como de la necesidad de ser mostrado y enseñado en el epígrafe “Los diccionarios dialectales: conservación patrimonial y enseñanza”. Es en este contexto donde cada uno de los pueblos andaluces toma conciencia de la importancia que su forma de habla tiene como definitoria de su cultura y sus quehaceres diarios, y es entonces cuando empiezan a florecer numerosos estudios lexicográficos de carácter local, que son reseñados en estas páginas: léxico de capataces y costaleros; alfarería; viña; minería; salinas; matanza; marinero; almadraba; topónimos; gentilicios; entre otros. Del mismo modo, se contextualiza al lector en la comunidad objeto de estudio, por lo que bajo el título “Huelva y sus comarcas” podemos encontrar, de forma concisa, información sobre la situación geográfica y económica de la provincia. Finalmente, se incluyen dos apartados fundamentales para entender tanto el léxico recogido en el diccionario como la información que este aporta. Por un lado, se aclara el concepto de *onubensismo* en el marco de este estudio, de modo que pueda llegarse a una correcta interpretación del mismo. Por otro lado, se explica sintéticamente qué léxico compone el lemario de la aportación, así como la estructura básica de las entradas en el título “Entender el diccionario de onubensismos”.

La provincia de Huelva ha perdido en los últimos años gran parte de su vocabulario propio por la nivelación social, por el surgimiento de importantes centros urbanos, por la desaparición paulatina del mundo rural, por el asentamiento cada vez mayor de una población migrante que ya se han constituido como familias onubenses, y por la cada vez mayor influencia de las nuevas tecnologías. Y son muchos los documentos virtuales (y escritos) que se publican en las redes sociales recogiendo palabras “propias” de Huelva, pero sin un criterio

estrictamente lingüístico, como es el que se ha trabajado en esta obra, que cuenta con un repertorio completo que muestra su riqueza léxica. Se trata esta de una obra lexicográfica viva, que se ha realizado no con carácter definitivo, sino que exige una continua revisión y reedición, propósito y responsabilidad de las autoras, así como de todos sus lectores. El *Diccionario de onubensismos* constituye, en definitiva, una obra fundamental para el conocimiento y la investigación de la lengua de Huelva y provincia.

**Javier de Santiago-Guervós**  
*Universidad de Salamanca*  
jguervos@usal.es